



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traductologie-Terminologie / Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMT2211 Editare și Revizie							
2.2 Titularul activităților de curs								
2.3 Titularul activităților de seminar	Prof. dr. habil. Anca Greere; Conf. dr. Adriana Neagu							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	VP	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs		3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5 curs		3.6 seminar	24
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					6
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	4x12=48				
3.8 Total ore pe semestru	6x12=72				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competențe	Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	PPT; conexiune internet
5.2 de desfășurare a seminarului	PPT; conexiune internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de traducere specializată pentru domenii complexe (în funcție de opțiunile studiate: științific, tehnic, economic, juridic) pentru combinația lingvistică A, B, C</p> <p>C2 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare și sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (în funcție de opțiunile studiate: științific, tehnic, economic, juridic) pentru combinația lingvistică A, B, C</p> <p>C4 Cunoașterea și utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator</p> <p>C5 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de marketing și management specifice activității de traducere profesională specializată</p> <p>C6 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală</p>
-------------------------	--



Competențe transversale	<p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate)</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p>
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Disciplina asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice. Conținutul este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza European Master's in Translation Network.
7.2 Obiectivele specifice	Însușirea de aptitudini strâns relaționate cu competențele profesionale și transversale vizate. Adaptarea la condițiile specifice din mediul profesional și de afaceri pentru care se pregătesc studenții specializării

8. Conținuturi

8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
1. Corectura de text, principii de bază;	Participare activă; Lucru pe mostre de text.	
2. Semne de corectură;	Participare activă; Lucru pe mostre de text.	
3. Principii de revizie;	Participare activă; Lucru pe mostre de text.	
4. Tipuri de erori;	Participare activă; Lucru pe mostre de text.	
5. Tehnici de editare – sisteme note/bibliografie;	Participare activă; Lucru pe mostre de text.	
6. Tipuri de revizie. Standardul SR EN 15038 vs ISO 17100	Participare activă; Lucru pe mostre de text.	
7. Revizie – monolingva și bilingva	Participare activă; Lucru pe mostre de text.	
8. Armonizare și reconciliere	Participare activă; Lucru pe mostre de text.	
9. Principii de LQI - Formulare și metodologii. Grile LQI. Aplicabilitate	Participare activă; Analiza și dezvoltare	
10. Aplicație – proiect LQI. Dezvoltare grile.	Analiza și discuții	
11. Aplicație – proiect LQI. Realizare LQI	Lucru pe text	
12. Aplicație – proiect LQI. Realizare LQI	Lucru pe text	
13. Aplicație – proiect LQI. Raportare și feedback.	Analiza și discuții	
14. Aplicație – proiect LQI. Sesiune sumativă	Analiza și discuții	
Bibliografie		
1. Mossop, Brian (2001), <i>Revising and Editing for Translators</i> , Manchester, St. Jerome.		
2. <i>The Chicago University Press Manual of Style</i> , diferite ediții (disponibil online la http://www.chicagomanualofstyle.org/home.html).		
3. Nord, Christiane (1997), <i>Translating as a Purposeful Activity</i> , Manchester, St. Jerome.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universitățile europene care pregătesc specialiști în domeniu. Întreaga programă de studii METT a fost concepută pentru a satisface cerințele de participare în consorțiul EMT.



10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar	Utilizarea corectă a semnelor de corectură/revizie (penalizare 0.5 puncte pentru fiecare omisiune sau utilizare incorectă/neclară a semnelor de corectură)	Examen scris 2 componente – 1. test cu caracter practic axat pe corectarea erorilor de redactare-editare dintr-un text dat 2. discuție teoretică/practică re tipuri de revizie și LQI)	50% - componenta 1 50% - componenta 2
10.6 Standard minim de performanță			
Studentul trebuie să obțină minim 5 (cinci) la ambele componente pentru a se face media.			

Data completării 10 aprilie 2024	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar Anca Greere Adriana Neagu
Data avizării în departament 14.04.2024	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat 03.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății